

Cruzando fronteras

La labor de los traductores permite que obras y textos publicados originalmente en Taiwán lleguen a diferentes rincones del mundo.

POR DANIEL GARCÍA



01

La editorial Moondust Ediciones publicó en 2022 las traducciones al español de varios números de los cómics *The Monster of Memory* y *9 LIVES MAN*. El primero lleva la firma de MAE y el segundo de Monday Recover, dos autoras de *manhua* que aportan una mirada diferente a la escena cultural en Taiwán. El traductor Javier Altayó, afincado en Taipéi desde hace varios lustros, está detrás de estas traducciones.

“Ya he vivido más años aquí que en mi España natal. Después de más de dos décadas de inmersión en la realidad sociocultural taiwanesa soy capaz de captar sutilezas o sobreentendidos que no siempre son evidentes en el plano puramente lingüístico”, señala Altayó cuando le preguntamos sobre su experiencia como traductor en Taiwán. “Pongamos que estoy traduciendo una novela y hay una escena en la que dos personajes están conversando en una tetería. Cuando aparece la camarera y procede a *jia shui* (literalmente ‘añadir agua’) mi familiaridad con esta situación cotidiana me permite saber que no está llenando las tazas individuales sino la tetera, una tetera que no aparecía en el texto original porque se consideraba una obviedad”, explica este traductor que cuenta en su haber con algunas de las traducciones al español más populares de los últimos años procedentes de la literatura china y sinófona.

01. El traductor Javier Altayó posa con dos de sus traducciones más recientes al español: *The Monster of Memory* y *9 LIVES MAN*.
02. La traductora Irene Tor-Carroggio ha traducido al español diferentes textos de Sanmao.
03. Diferentes obras de autoras como Sanmao o Qiu Miaojin han sido traducidas al español durante los últimos años. La primera también ha sido traducida al catalán.

01. Foto cortesía de Javier Altayó
02. Foto cortesía de Irene Tor-Carroggio
03. Foto de Chen Mei-ling



03



02

Una mirada femenina

Chen Mao-ping, más conocida como Sanmao, es probablemente una de las escritoras taiwanesas más reconocidas a nivel mundial. Sus textos, que abarcan historias en las que tienen cabida la literatura de viajes y la autobiografía, han cautivado a varias generaciones a ambos lados del estrecho de Taiwán. La editorial Rata cuenta en su catálogo con tres volúmenes de la autora de *El llanto del camello* (1977) en español y catalán: *Diarios del Sahara*, *Diarios de las Canarias* y *Diarios de ninguna parte*. La traductora Irene Tor-Carroggio tradujo los tres al castellano, mientras que la versión en catalán del primero fue hecha por la propia Tor-Carroggio y la traductora y profesora de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) Sara Rovira-Esteva. La también traductora y profesora de la UAB Mireia Vargas-Urpi se encargaría de traducir los dos libros restantes al catalán.

Traducir a esta escritora universal fue “una primera oportunidad irrepetible, porque con Sanmao inicié mi andadura en el mundo de la traducción editorial. Tuve la suerte de poder empezar con una autora que era mi apuesta personal desde hacía tiempo, por lo que estaba familiarizada con su historia y obra”, señala Tor-Carroggio, añadiendo que “fue también una gran responsabilidad porque no es cualquier escritora. Disfruté mucho también porque trabajé mano a mano con exprofesoras mías, por lo que me sentí muy acompañada en todo momento. La verdad es que fue un regalo”.

“A Sanmao la gente la considera una lectura ‘fácil’, pero en esa aparente sencillez se esconden multitud de referencias que hay



que saber detectar. Hay muchas referencias a personajes históricos, poemas chinos clásicos, películas, etc.”, indica Tor-Carroggio mientras señala algunos desafíos a los tuvo que hacer frente a la hora de traducir a la autora taiwanesa: “Encontrar los nombres de las personas a las que hacía referencia en la vida real” y “la selección de relatos”.

La taiwanesa Qiu Miaojin también ha sido traducida al español. Gallo Nero ha publicado durante los últimos años dos de las obras más representativas de esta novelista que ha tratado temas LGTB en sus textos: *Apuntes de un cocodrilo* y *Cartas póstumas desde Montmartre*. La traductora y profesora de la Universidad de Granada (UG) Belén Cuadra Mora ha sido la encargada de llevar los textos de Qiu a la lengua de Cervantes.

“Traducir a Qiu Miaojin no fue una tarea sencilla. Su escritura es a veces muy densa; en ella abundan las frases largas y enrevesadas, que desarrollan planteamientos complejos, de naturaleza casi filosófica. Además, está repleta de referencias, algunas literarias o cinematográficas, otras a su propia realidad social, con las que no siempre estaba familiarizada y que me obligaban a parar y documentarme”, señala Cuadra Mora. “Recuerdo por ejemplo que gracias a Qiu leí al escritor André Gide, en busca de un pasaje que ella citaba en su obra. No me resultó fácil hacerme con una edición en español del libro en cuestión (*Et nunc manet in te*),

porque entonces vivía en Pekín, pero al final lo conseguí. Llegué al Nobel francés de mediados del siglo XX desde el Taiwán de los 90. Estas cosas tiene la traducción a veces”, indica la profesora de la UG sobre su experiencia a la hora de traducir a Qiu.

“Por otra parte, ya desde un punto de vista más personal, la traducción conlleva una inmersión muy profunda en la obra que se busca trasladar. Una se mimetiza con las palabras que lee para hacerlas, en cierto modo, suyas”, apunta Cuadra Mora sobre la profesión de la traducción. “Para mí, entrar en los textos de Qiu, tan llenos de dolor, soledad y desesperación, resultó a veces muy desasosegante. Admiro enormemente la valentía, la verdad y la honestidad de las dos obras que he traducido, pero aún hoy en día me siguen despertando una pena inmensa, sobre todo, por razones obvias, *Cartas póstumas desde Montmartre*”, añade la profesora de la UG en referencia al trágico destino de Qiu.

Traducción al catalán

Además de traducir a Sanmao al catalán, Vargas-Urpí también ha llevado los textos de otros renombrados autores taiwaneses a dicho idioma. La profesora de la UAB está detrás de las traducciones de *Matar el marit* (Matar al marido), de Li Ang, y *L'home dels ulls compostos* (El hombre de los ojos compuestos), de Wu Ming-yi. El primero fue publicado por Les Males Herbes en 2021 y el segundo por Chronos en 2022 —este último le valió a Vargas-Urpí el Premio PEN Catalán de Traducción 2023 y el IV Premio de Traducción del Chino Marcela de Juan—.

“La verdad es que cada traducción ha sido como un viaje con experiencias muy distintas entre sí, tanto por factores personales como por las características de las obras. En el caso de Sanmao, era una autora que notaba muy cercana por su manera de escribir y por el hecho de haber vivido en lugares que me son más familiares, pero al ser mis primeras traducciones literarias, recuerdo también que viví estas con mis propias inseguridades al enfrentarme al texto”, señala la profesora



de la UAB. “Con Li Ang, recuerdo especialmente la dureza del relato, la angustia que es capaz de transmitir la autora; hay libros cuya traducción es casi un acto de responsabilidad hacia la voz del autor o autora, y este era uno de esos casos”, indica Vargas-Urpí. “Con Wu Ming-yi, el texto me atrapó desde el principio: por un lado, había la historia y el sentimiento ecologista con el que me sentía muy identificada, y por el otro, el descubrimiento de pueblos aborígenes y de flora y fauna autóctonos de Taiwán, algo que me fascinó”, apunta la traductora catalana.

Sobre los desafíos que encontró a la hora de llevar a cabo dichas traducciones, Vargas-Urpí señala que, en relación con los textos de Sanmao, “los fragmentos en los que la autora se abre y muestra sus sentimientos” fueron los que más le costaron traducir. “Con Li Ang, aparte de la dureza emocional de un texto tan visceral, había la dificultad de la descripción de ciertos aspectos y tradiciones del Taiwán de la época. Con Wu Ming-yi, era importante saber transmitir el canto a la diversidad que supone dicha obra (con los nombres de fauna y flora, con las referencias a los pueblos aborígenes e incluso con la inclusión de palabras en las lenguas de estos pueblos) y, a la vez, encontrar el equilibrio para que la traducción no produjera extrañeza en el lector final”, concluye Vargas-Urpí.



Una mirada al futuro

La editorial Egales pondrá pronto a la venta la versión en español de la novela *Membranas* de Chi Ta-wei. El traductor y profesor de la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) Alberto Poza es el responsable de la traducción de este clásico *queer* de ficción especulativa. Poza también cuenta en su haber con una traducción de un texto de Li Ang: *Muñecas con curvas*, publicado por ¡Hjckrrh!. “Lo más complicado fue dar con palabras que reflejasen el lenguaje onírico y las ambigüedades con las que juega la autora en el original”, señala Poza sobre su traducción de la escritora nacida en Lukang. La idea de traducir *Muñecas con curvas* le llegó al profesor de la UAM por “una inquietud más bien teórica, por cómo se había recibido en su traducción inglesa. Yo no estaba del todo conforme y lo discutí en mi tesis de máster. En el proceso descubrí que la reflexión teórica podía reflejarse en una versión en español y desde ¡Hjckrrh! me animaron a publicarla”.

En relación con las oportunidades de traducir obras taiwanesas al español, Altayó considera que —ante el bajo número que existe de obras taiwanesas traducidas a dicho idioma— estas “son prácticamente infinitas. Una figura de tanto renombre como Pai Hsien-yung sigue inédita en español. Un archipremiado autor contemporáneo como Wu Ming-yi, que encima acaba de tener un éxito rotundo en catalán, sigue inédito en español. Creo que las grandes editoriales, menos dadas a arriesgar, tienen en ellos dos apuestas seguras que están desaprovechando”. El traductor afincado en Taipéi señala que en el mundo del cómic también existen muchas posibilidades para los traductores: “Los autores taiwaneses están claramente en alza”, y añade que “la literatura infantil y juvenil es otro filón. Por poner un solo ejemplo, no me cabe duda de que una historia ambientada en el Taiwán prehistórico llena de acción y elementos sobrenaturales como *Vali*, de Ge Ye, sería un gran éxito”.  

01. La traductora y profesora de la Universidad de Granada Belén Cuadra Mora posa con uno de los libros de Qiu Miaojin que ha traducido al español: *Apuntes de un cocodrilo*.
02. La traductora y profesora de la Universidad Autónoma de Barcelona Mireia Vargas-Urpí posa junto a Wu Ming-yi en Barcelona. Vargas-Urpí ha traducido al catalán obras de Wu, Sanmao y Li Ang.
03. El traductor y profesor de la Universidad Autónoma de Madrid Alberto Poza ha traducido al español una obra de Li Ang y otra de Chi Ta-wei que pronto verá la luz.

01. Foto cortesía de Belén Cuadra Mora
02. Foto cortesía de Mireia Vargas-Urpí
03. Foto cortesía de Alberto Poza